

УДК 802/809

АССОЦИАТИВНЫЙ ПОДХОД В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2016 г.

*И.А. Васюхневич,¹ А.А. Асташова²*¹Тюменская государственная медицинская академия, Тюмень²Тюменское высшее военно-инженерное командное училище им. маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, Тюмень

vasirina2004@mail.ru

Поступила в редакцию 01.12.2015

Рассматривается использование студентами медицинских вузов метода ассоциативного заучивания латинских слов. Выявляется значимость ассоциативного метода как механизма запоминания латинской терминологии. Для этого использовались следующие методы: теоретический анализ научно-публицистической литературы, опрос и анализ его результатов, обобщение и систематизация полученной информации. В ходе анализа анкетных данных и изученных материалов был сделан вывод: ассоциативный метод является наиболее удобным и эффективным механизмом запоминания латинской терминологии, так как не требует от студента специальных знаний. Ассоциации помогают избежать механического заучивания и сократить количество времени, требуемого для запоминания латинской медицинской терминологии. Ассоциативный метод позволяет развивать образное и творческое мышление студентов, так как каждый человек выстраивает в своем сознании индивидуальные образы. Мы полагаем, что именно поэтому к данному методу часто обращаются студенты.

Ключевые слова: ассоциативный метод, ассоциации, заучивание, латинская терминология.

Курс «Латинский язык и основы медицинской терминологии» призван решать профессиональные задачи: заложить основы терминологической подготовки будущих специалистов, способных профессионально применять термины латинского и греческого происхождения в медицинской документации, что необходимо для международного общения врачей и фармацевтов.

В какую бы отрасль медицины мы ни обратились, в каждой основной части узкоспециальных терминов имеет латинское происхождение. Студентам-первокурсникам, начавшим свое обучение в медицинском вузе, с первых дней необходимо запоминать и понимать слова «врачебного» языка. Кому-то легко удается все выучить, но чаще всего студенты испытывают трудности. А информация, которую будущие специалисты получают в процессе обучения на первом курсе, является теоретическим фундаментом их профессиональной компетентности. Поэтому возникает необходимость в качественном усвоении получаемой информации. В данном случае – знаний по латинскому языку. Одним из самых эффективных методов является метод ассоциаций (подробнее см.: [1–5]). Этот метод очень эффективен для запоминания. Кроме того, ассоциативный метод гораздо веселее и интереснее, чем обычное заучивание, а умение правильно использовать этот метод полезно для работы с латинской терминологией и позволит избежать механического заучивания,

что весьма актуально для современных студентов. Целью работы является выявление значимости ассоциативного метода, как механизма запоминания латинской терминологии. Задачи, способствующие достижению основной цели: показать преимущества данного метода; выявить эффективность использования ассоциаций в процессе запоминания; выяснить популярность данного метода среди студентов. Материалом исследования послужила медицинская лексика, представленная в учебных пособиях. Методом исследования стало анкетирование студентов I курса всех факультетов ТюмГУ.

На вопрос «Пользуетесь ли Вы ассоциациями для заучивания латинских слов и выражений (если нет, укажите, какой способ используете)?» большинство опрошенных отвечали положительно. В анкетах их указали 112 человек из 120, что составляет 93%.

На втором месте оказалось традиционное заучивание. Его используют 36 человек из 120, то есть 30% учащихся.

19 человек используют метод повторения путём проговаривания слов вслух. 18 человек используют в качестве метода запоминания – переписывание слов. Предпоследнюю позицию занимает «чтение несколько раз» – используют 10 человек. И 5 человек используют другие способы, например запись слов на диктофон с последующим прослушиванием.

На основании вышеизложенных данных можно сделать вывод, что студенты чаще всего

прибегают к помощи ассоциаций. Один из способов запомнить факт – ассоциировать его с каким-либо другим фактом.

В психологии ассоциация (от лат. *associatio* – соединение) – возникающая в опыте индивида закономерная связь между двумя содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т. п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержаний влечет за собой и появление другого. В психологии давно доказана польза установления причинно-следственных связей для лучшего запоминания информации. Мы решили узнать, какие именно ассоциации помогают учащимся запоминать слова.

Вторым вопросом в анкете была просьба написать примеры ассоциаций. В общей сумме студенты привели более 250 примеров. Почти все ассоциации, используемые для запоминания, сходны с латинскими словами либо по написанию, либо по звучанию. Студенты брали за основу ассоциации, которые были бы похожи по смыслу, используя одиночные слова, словосочетания и логические цепочки. После тщательного анализа мы разделили все ассоциации на V групп:

I. Ассоциации по смыслу.

Это самая многочисленная группа. Видно, что студенты стараются найти для латинских слов подходящий синоним в русском языке, приводя ассоциации с предметами и явлениями, которые довольно часто встречаются в повседневной жизни. Данный вид называется зрительной ассоциацией. Причём зрительная ассоциация может быть не только материальной, ассоциативные образы можно рисовать в воображении.

Данной группе соответствовал третий вопрос анкеты, который состоял из двух пунктов:

1. С какими явлениями, предметами, свойствами, растениями, животными и т.д. ассоциируются данные термины?

2. Какими словами русского языка вы можете объяснить данные термины?

Предположим, студенту необходимо выучить новый лексический минимум. Первокурснику необходимо настроиться на то, что запоминание должно быть только действием, ведущим к достижению какой-либо цели. Приведем примеры и особенности технологии запоминания на основе зрительного метода.

Попробуем выучить три слова на латинском языке: *Pituita, ae, f* – слизь, мокрота. *Sebaceus, a, um* – сальный. *Scala, ae, f* – лестница.

Таким образом, слово *Pituita, ae, f* у 31% студентов вызвало ассоциации со словами «пить, питье, питание». Не вызвало никаких ассоциаций у 22 %, а у остальных – с такими

словами: «путаница, питомец, петля, пингвин, пипетка». Мало кто был близок в своих фантазиях к значению данного слова. Но если обратить внимание на то, что данные ассоциации возникают в результате сходного звучания со знакомыми русскими словами, то тогда можно поступить следующим образом: прочитав данное слово, его перевод и связать свои ассоциации с его истинным значением, такая цепочка *Pituita, ae, f* – питание – слизь, мокрота – мокрота выделяется в ротовую полость. Получается: мокрота, рот – питание (*Pituita, ae, f*).

Слово *Sebaceus, a, um* – у 26% студентов вызвало ассоциации со словом «собака», «Себастьян» (имя). 18%, не ответили, у остальных возникли ассоциации со словами «соус, Сибирь, сироп». В данном случае слово прилагательное, тогда: *Sebaceus, a, um* – сальный – собака, Себастьян. Собака любит жирную пищу, или у Себастьяна засаленные рукава, он неопрятен. Сальный – пища – собака (*Sebaceus, a, um*).

Scala, ae, f – у 87% процентов студентов вызвало ассоциации со словом «скала». У остальных «скальп, школа, трипептид». Студент представляет себе скалу, со скалы можно спуститься, подняться, как по лестнице. Цепочка: скала (*Scala, ae, f*) – поднимаемся, спускаемся – лестница. Не надо надеяться, что совпадение по звучанию позволит эффективно запомнить. В большинстве случаев факт сходного звучания забывается и можно остаться без подсказки. Нужно обязательно подобрать промежуточное слово, составить образ на основе того, что уже известно. Поначалу это кажется неудобным: сколько же времени займет составление этих образов, цепочек? Но постепенное освоение техники приведет к тому, что потом подобные действия будут производиться незаметно, то есть автоматически. Со временем качество и скорость запоминания будут расти. Данный анализ позволил подтвердить возникновение ассоциаций на основе близкого созвучия с известными студентам словами русского языка.

II. Ассоциации, основанные на орфографическом или фонетическом сходстве.

В этих примерах не прослеживается чёткого смыслового сходства, только сходство по написанию или звучанию. Слова легко запоминаются, если они созвучны с русскими словами, имеющими похожее значение.

Например, *corpus* – корпус, тело; *sinus* – синус, назуха; *tractus* – тракт, ход, путь; *aorta, arteria; pulpa; substantia; ampulla; aperture; bronchus; capsula* и мн. др. Перевод слов и их форма в латинском языке совпадают, студентам не составля-

ет труда их выучить, преподавателю нужно только пояснить значение некоторых слов.

III. Имена, фамилии.

Некоторые студенты приводили ассоциации латинских слов с известными личностями. Например, *albus* (белый) – Альбус Дамблдор; *bulbus* (луковица) – Тарас Бульба; *alla* (крыло) – части одежды Аллы Пугачёвой, похожей на крылья.

IV. Заболевания, врачи, медицинские термины.

Чаще всего приводили ассоциации с наиболее распространёнными клиническими терминами. Например, *gaster* (желудок) – *gastrium*; *tonsilla* (миндалина) – тонзиллит; *ophthalmo* (глаз) – офтальмолог; а также холецистит, пиелонефрит, педиатр, психолог, оториноларинголог, менингит, стоматит и т. д.

V. Иностранные слова.

В создании этих ассоциаций студентам помогает знание иностранных языков.

Английский: *m.levator* (поднимающая мышца) – *elevator* (лифт); *rabies* (бешенство) – *rabbit* (бешеный кролик); *frenulum* (уздечка) – *friend* (друг); *vomitus* (рвота) – *vomit* (рвота);

Французский: *liber* (свободный) – *liberte* (свобода);

На последний вопрос нашей анкеты «Как Вы считаете, эффективен ли данный метод?» 83% ответили: «Да», 9% – ответили: «Возможно», 8% – дали отрицательный ответ.

На основе анализа анкет и изученных материалов мы пришли к следующему выводу: ассоциативный метод является наиболее удобным и эффективным механизмом запоминания латинской терминологии, так как не требует от студента специальных знаний; благодаря ему можно избежать механического заучивания и сократить количество времени, требуемого для изучения латинской медицинской терминологии; он позволяет развивать образное и творческое мышление; кроме того, широко применяется среди студентов.

Список литературы

1. Выготский Л. С. Развитие мнемических и мнемотехнических функций. // Собрание сочинений: В 6 т. М., 1983. Т. 3. С. 381–385.
2. Кохонен Т. Ассоциативные запоминающие устройства. М.: Мир, 1982. 384 с.
3. Зинченко П. И. Непроизвольное запоминание. М.: Изд-во Академии пед. наук РСФСР, 1961. 562 с.
4. Хрестоматия по общей психологии. Психология памяти / Под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, В.Я. Романова. М., 2008. С. 338–342.
5. Занков Л. В. Память. М.: Учпедгиз, 1949. 176 с.
6. Сысоев П.В. Язык и культура // Иностранные языки в школе. 2003. № 4. С. 189–201.

ASSOCIATIVE APPROACH TO THE STUDY OF LATIN MEDICAL AND PHARMACEUTICAL TERMINOLOGY

I.A. Vasyukhnevich, A.A. Astashova

The article discusses the use by medical students of the method for associative learning of Latin words. The aim of this work was to identify the significance of the associative method as a mechanism for memorizing the Latin terminology. For this purpose, we used the following methods: a theoretical analysis of scientific and popular literature, a questionnaire survey and an analysis of its results, summarization and systematization of the information obtained. After analyzing the questionnaire data and the materials studied, we have come to the conclusion that the associative method is the most convenient and effective mechanism for memorizing Latin terminology, as it does not require any specialized knowledge on the part of the students. Associations help to avoid rote learning and reduce the amount of time required to memorize Latin medical terminology. With this method, students develop their imaginative and creative thinking, since each person builds individual images in one's mind. In our opinion, this explains why this method is so popular among the students.

Keywords: associative method, association, learning, Latin terminology.

References

1. Vygotskij L.S. Razvitie mnemicheskikh i mнемotekhnicheskikh funktsij. // Sbranie sochinenij: V 6 t. M., 1983. T. 3. S. 381–385.
2. Kohonen T. Associativnye zapominayushchie ustrojstva. M.: Mir, 1982. 384 s.
3. Zinchenko P. I. Neproizvol'noe zapominanie. M.: Izd-vo Akademii ped. nauk RSFSR, 1961. 562 s.
4. Hrestomatiya po obshchej psihologii. Psihologiya pamyati / Pod red. Yu.B. Gippenrejter, V.Ya. Romanova. M., 2008. S. 338–342.
5. Zankov L. V. Pamyat'. M.: Uchpedgiz, 1949. 176 s.
6. Sysoev P.V. Yazyk i kul'tura // Inostrannye yazyki v shkole. 2003. № 4. S. 189–201.